

Canciones tradicionales del Akshu Tahtay¹: mujeres campesinas e invitación al aporque de la papa.

Salazar Solano, Roberto
Universidad Nacional del Centro del Perú
e_2016100339I@uncp.edu.pe

Resumen: En el *akshu tahtay*, que es el segundo aporque de la papa, las canciones tradicionales que cantan las mujeres campesinas contienen significación sociocultural resultado de una yuxtaposición de elementos de la actividad campesina de cultivo de la papa durante el ciclo agrícola y el inicio de los carnavales al sur del valle del Mantaro. La interpretación musical de temas que las mujeres campesinas realizan, son canciones tradicionales anónimas en quechua huanca que, en el plano oral relatan la invitación al aporque de la papa. La invitación pide a vecinos, amigos y familiares a ser partícipes del trabajo, a realizar competencia amigable de varones y mujeres, y a la celebración del aporque de la papa que organiza la familia campesina. Las diez canciones recopiladas, de esta muestra, se identifican con la actividad de aporque de la papa, y están gestadas en lengua vernácula (no son resultado de adaptar canciones compuestas en español), conteniendo elementos culturales auténticos de las sociedades huancas. El trabajo de recopilación etnográfica fue realizado al sur del valle del Mantaro, en el distrito de Sapallanga, de la provincia de Huancayo, en los meses de febrero de los años 2015 a 2020.

Palabras clave: *Canciones tradicionales del aporque, akshu tahtay, mujeres campesinas.*

Traditional songs of the Akshu tahtay: peasant women and the invitation to the potato hilling

Abstract: In the *akshu tahtay*, which is the second hilling of the potato, the traditional songs sung by peasant women contain sociocultural significance resulting from a juxtaposition of elements of peasant potato cultivation activity during the agricultural cycle and the beginning of carnivals south of the Mantaro valley. The musical interpretation of themes that peasant women perform are anonymous traditional songs in Quechua Huanca that, on an oral level, relate the invitation to the hilling of the potato. The ten songs compiled, from this sample, are identified with the potato hilling activity, and are gestated in the vernacular language (they are not the result of adapting songs composed in Spanish), containing authentic cultural elements of Huancas societies. The ethnographic compilation work was carried out in the south of the Mantaro valley, in the district of Sapallanga, in the province of Huancayo, in the months of February from 2015 to 2020.

Keywords: Traditional hilling songs, *akshu tahtay*, peasant women

¹ Para los términos en quechua huanca, véase de José Francisco María Ráez (2018) Diccionario Huanca Quechua-Castellano, Castellano-Quechua, editado por Rodolfo Cerrón-Palomino.

Introducción:

Las familias campesinas en el valle del Mantaro y en los andes durante el ciclo agrícola cultivan habitualmente diversas variedades de papa que consumen. Al ser la papa un producto relevante en la dieta y originario de las sociedades andinas ha trascendido simbólicamente en la familia campesina influyendo en sus diversas manifestaciones socioculturales y su visión del mundo.

El *akshu tahtay* es una práctica ancestral relacionada con el calendario agrícola en el valle del Mantaro, que concuerda con el carnaval, que tiene connotación ritual, y ha sido conservada no solo como sentimiento festivo, también como testimonio que expresa tributo y gratitud a la *pachamama*, para fructificación de las cementseras.

Durante la realización del *akshu tahtay* las mujeres interpretan, en quechua wanka, canciones tradicionales que tiene por propósito inicial ser estímulo e invitación al trabajo de aporque de los participantes, y tener desenlace en el juego del carnaval. El artículo tiene como objetivo, describir e interpretar las formas de invitación al aporque que se presenta en estas canciones.

El artículo se presenta en dos partes, en la primera parte aborda la papa y su relación con la familia campesina del valle del Mantaro, donde se describe la connotación simbólica afectiva que tiene en la familia la producción de la papa, mediante un relato mitológico que narra la aparición del *utushkuro* (gusano de la papa); también se describe en el aspecto práctico el tiempo y técnicas de cultivo y recultivo, detallando las características técnicas propias del primer y segundo aporque. La segunda parte presenta el *akshu tahtay* en el distrito de Sapallanga, describiendo preparativos de la familia campesina para el día de labor y festividad; detallando la múltiple participación de la mujer campesina en el *akshu tahtay*, y finalmente se asiste la transcripción en lengua originaria de las canciones tradicionales de invitación al aporque con una traducción tentativa al castellano que se acompaña de una breve interpretación de los temas y elementos tratados.

I. La papa y su relación con la familia campesina del valle del Mantaro

1. La producción de la papa y su connotación simbólica en la familia

La agricultura familiar y la producción de la papa en el valle del Mantaro refuerza los vínculos de carácter afectivo, porque la agricultura como modo de vida integra a los múltiples miembros de la familia, que realizan generalmente labor agrícola sobre las extensiones de tierra heredadas generacionalmente, realizando prácticas que conllevan elementos socio-culturales que trasuntan en las formas y dinámicas con las que se realiza la producción de la papa.

Así las personas mayores guardan la costumbre, *traklalisi*, (conociendo la chacra) de hacer conocer las tierras comunales, así como las chacras familiares a los niños de la familia, donde realizaran labor (Lindo, 1989, p. 28).

El mito de Pablo Curo y el gusano de la papa, es un relato oral mitológico que tiene connotación aleccionadora dirigida a los integrantes jóvenes de la familia, donde expone la dinámica de una joven familia de campesinos. El joven esposo trabaja arduamente en su chacra y produce papas en abundancia. La joven esposa se hace cargo de las actividades del campo, labores domésticas y el cuidado de sus varios hijos.

“Hace mucho tiempo sembraba papas en este hermoso valle un hombre llamado Pablo Curo. Tenía una mujer joven y bella, de lánguida mirada, rostro afilado y dos gruesas trenzas negras, le había dado varios hijos y como buena vallina ayudaba a su marido en las tareas del campo y cuidado con esmero todos los menesteres del hogar.” (Villanes, 1978, p. 95).

Durante el desarrollo de la narración nos enteramos que Pablo Curo no quiere compartir su cosecha de papas con su madre anciana, ordenando a sus hijos y esposa a ocultarse entre las matas de la papa, cuando la anciana los visita.

“Una tarde vio venir a los lejos a su anciana madre y dejando el azadón tirado sobre los surcos corrió a su casa y obligó a su mujer y a sus hijos que se escondieran entre las matas altas de las papas, para que la pobre viejecita, creyendo que no estaba nadie, se volviera a su casa, con las manos vacías” (Ídem).

El relato resuelve cuando la esposa desobedece la orden y atiende a la anciana haciendo entrega de un conjunto de papas viejas; para luego retornar a las matas de papa y descubrir entre las hojas donde se ocultaba su esposo e hijos, a unos gusanos. La joven esposa también sufre una transformación después de fallecer de pena.

“Cuando la anciana se fue, la mujer corrió a buscar a Pablo Curo entre los surcos y levantó las hojas secas (*yurash*) de la papa y encontró al hombre convertido en un gusano repugnante.

Desesperadamente la mujer hurgó la tierra y encontró que también sus hijos habían sufrido la terrible transformación. El gusano adulto al verse descubierto hizo un ruido, casi inaudible de *utushhhsss, utushhhsss* y su mujer lo llamó *Utushkuro*.

(...) Traspasada de pena, especialmente por la suerte de sus hijos lloró y lloró echada sobre los surcos. Y así la muerte la sorprendió, y, al instante, se convirtió en un pajarito, pequeñito y gritón que es un gran amigo de los campesinos, porque con su canto anuncia invariablemente la llegada de los *utushkuros* a una chacra” (Ibídem, p. 96).

El relato ilustra sobre las relaciones de reciprocidad que deben tener los hijos con los padres, no solo con los padres consanguíneos, también con los padres simbólicos como la *pachamama*. Porque la chacra es extensión de la familia donde el campesino criará con cariño y respeto a la papa como pariente. En un sentido amplio la forma como se trabaja en la chacra es también es reflejo de cómo es nuestra familia. (Valladolid, 1994, p. 326)

2. Tiempo y técnicas de cultivo y recultivo

Hacer labores agrícolas necesarias para el cuidado de las plantas o semillas y lograr sus frutos, corresponde a una definición inmediata de la palabra cultivar. En el valle del Mantaro los campesinos al mes y medio de sembrada la papa, cuidarán que las matas crezcan entre 15 a 20 cm de alto, también observarán si brotan diferentes hierbas y malezas. Estas otras plantas que brotan a rededor disputara con la papa el aprovechamiento de los nutrientes de la tierra. Razón que motiva a la familia campesina organizar el cultivo y recultivo de los sembríos de papa. El cultivo y recultivo refieren al deshierbe de plantas ajenas en el sembrío, la suavización de la tierra y el cubrimiento con tierra de la base de las matas de papa.

Cuando se deshierba solo con la mano se llama “*ulay*”, y puede hacerse anticipadamente por necesidades de pasto para el ganado o para cocinar la “*shita*” (yuyo), cuidando al cosecharlas de no afectar las matas de papa (Hurtado y Balbin, 1986, p. 65). También se realiza el “*tapacay o raspado*” cuando al deshierbe se hace uso de *allachu* y *picota* que son herramientas útiles para voltear (desenraizar) las hierbas o desterronar (suavizar) la tierra. (Lindo, 1986, p. 14).

El cultivo de las matas de papa se presenta en dos tiempos: El *atrwi* o primer aporque y el *akshu tahtay* o segundo aporque.

2.1 El *atrwi* (primer aporque):

A dos meses de crecimiento de la mata de la papa, las familias tantean el día propicio para el *atrwi*. Se prefiere realizarlo en luna llena o cuarto menguante y que el terreno no este barroso. Antes de proceder al *atrwi* se fijan en el comportamiento y desarrollo de la mata de la papa. Si está amarillándose o raquíca, es *calu-calu* (crecimiento distanciado y desigual), o si está creciendo adecuadamente (sin follaje).

El *aisachi* (remover y levantar la tierra) con arado y yunta: Consiste en usar el arado para remover y levantar la tierra apegado a los surcos de papa. De esa manera sirve para tapar el *wiwi* (raíz emergida) para sostener bien la base de la mata de papa. En todo trabajo del *aisachi* se cuida que entre surco y surco de papa haya dos rayas cercanas a las matas y un espacio vacío sin arar, el cual se trabajará en el segundo aporque. (Garay, 1987, p. 9)

El *lulapay* (rectificar el trabajo): Actividad complementaria al *aisachi* realizada generalmente por las *wamlas* (muchachas) o las *chakuashkunas* (abuelas) que consiste en sacudir y enderezar las matas de papa aplastadas por la tierra o la pisada por los toros.

Para las zonas altas se acostumbra a realizar el *atrwi*, utilizando solo el pico y el azadón sobre todo en terrenos de bajada o en quebrada. Se remueve la tierra con el pico y luego aporca con el azadón *cawallando* (montando) la mata. Cambiando o intercalando a uno y otro lado el amontonamiento de tierra. (Villalba, 1983, p. 16)

2.2 El *akshu tahtay* (segundo aporque de la papa)

Generalmente en terrenos planos, tanto la comunidad como las familias utilizan la yunta para levantar la tierra al medio del surco (*aisachi* por segunda vez) y facilitar el trabajo de los *taatadores* (recultivadores). Una vez que el arado ha preparado los surcos entran en acción los *taatadores* con el azadón teniendo por objetivo poner mucha tierra encima y a los costados del surco de papa.

Cuando la familia no dispone de yunta bastarán picos y azadones para realizar el *akshu tahtay*. Los picadores van delante y los *taatadores* atrás. Muchas mujeres con gran habilidad compiten con los varones (Anexo: fotografía N°1).

Importante es hacer mención que las actividades del *akshu tahtay* coinciden con el inicio de carnavales que delinearán esta actividad agrícola con la ritualidad festiva. Solo en este segundo aporque se dan los cantos de las mujeres campesinas, que estimulan el trabajo agrario de los participantes. Así el segundo aporque es también un rito para el buen desarrollo de la mata de papa, anhelando que el *wiwi* (papa naciente) se transforme en *kumay* (papa grande). (Lindo, 1986, p. 16).

II. *Akshu Tahtay* (el aporque de la papa) en el distrito de Sapallanga

1. Descripción del ritual festivo

1.1 Preparativos

En el distrito de Sapallanga, siguiendo el calendario agrícola de la papa, durante el mes de enero, febrero y marzo de todos los años se desarrolla, el *akshu tahtay*, actividad tradicional que consiste en el recultivo o segundo aporque de la papa.

Las familias campesinas se organizan días antes del recultivo de la papa realizando invitación a vecinos, amistades u otros grupos familiares, de diferentes barrios del distrito para participar, solicitando la mano de obra en la modalidad de *ayni* o *uyanacuy* (hoy día trabajaremos por ti mañana trabajaremos por mi); también se puede participar en calidad de *minka* (por comida, coca, trago y diversión), y otros que solicitan en modalidad de *peón* (labor remunerada). En el recultivo de papa se evidenciará la participación de jóvenes varones y mujeres, en la modalidad de trabajo de *minka*, que brindan su mano de obra gratuitamente. Los *hualass* (jóvenes varones) demostrarán sus condiciones físicas para el trabajo, las *huamlas* (jóvenes mujeres), participaban del mismo modo trabajando en el deshierbe, y cantando. Todos los participantes asisten con vestimenta cotidiana.

La familia que organiza, debe prever el desayuno y el almuerzo de todos los participantes para el día del *akshu tahtay*; también debe contratar una banda de músicos que este conformada, como mínimo, por un saxo, un clarinete, un bajo, un barítono, y un bombo para que pueda interpretarse la música tradicional durante el *uyanacuy*.

2.1 Día del *akshu tahtay*

El día inicia con el desayuno en la casa de los *patrones* (casa de la familia campesina que organiza el *akshu tahtay*). El desayuno se sirve a partir de las seis de la

mañana, mientras se recibe a los familiares, vecinos, trabajadores y voluntarios que participarán del aporque. El desayuno consiste en un plato de Mondongo, cocinado desde la noche anterior.

Concluido el desayuno los trabajadores con sus herramientas traídas se desplazan a la chacra programada por la familia para realizar la labor. Las tierras de cultivo en el distrito de Sapallanga se hallan en los parajes de Cuncayo, Chaqueta, al lado este del distrito; o los parajes de Luychos, Cochas, Ucharsh en el lado oeste.

Llegados al sembrío de papas, el *patrón* de la chacra realiza el pago a la tierra que consiste en un *kukakinto* (conjunto de la selección de las mejores hojas de coca), cigarro, llipta y un rezo. Concluido el pago, el dueño del terreno reparte la coca a los trabajadores que forman brigadas de trabajo entre varones y mujeres en grupo de piqueros o lamperos. Antes de iniciar el trabajo en la chacra se realiza el *chachapay* (celebración) o mascado de coca. Después del masticado de coca se inicia el trabajo, donde cada piquero elige o *agarra* un surco de papa, de igual manera los lamperos o *lamperas* van detrás de cada piquero.

Entre las diez u once de la mañana llegan los músicos al contorno de la chacra tocando el tema del *akshu tahtay*, motivando a las mujeres a iniciar sus cantos, mientras se continua con el trabajo de recultivo hasta su conclusión (fotografía).

El almuerzo se realiza entre la una y dos de la tarde cuando llegan las *merienderas* (mujeres de la familia que llevan las ollas de comida en la espalda hasta la chacra). El almuerzo consiste en *huallpa chupe* (guiso de gallina con papas).

Después del almuerzo los patrones reparten cerveza, caña pura, serpentina, ortiga talco entre todos los asistentes y trabajadores, para que empiezan a jugar al carnaval al compás de la música de la orquesta y del canto de las mujeres asistentes (Anexo: fotografía N°2). El *takanacuy* del carnaval se da cuando se forman bandos en rivalidad de *huamlas* y *hualass* y se comienzan a lanzar el *ampulu* (fruto o papilla que echa la flor de la papa), manzanas, talco, y ortiga. Cuando la noche se aproxima los participantes del *akshu tahtay* jugando, bailando y cantando trasladan la celebración, por invitación tácita, a la casa de los patrones.

2. Participación de la mujer campesina

La participación de la mujer campesina en el *akshu tahtay* es protagónica y está dividida en relación a la función que realiza: patrona (esposa del patrón, coorganizadora del recultivo y responsable de la preparación de la comida), viandera (mujer de la familia que lleva y sirve la comida en la chacra), lampera (mujer que deshierba y realiza labor con el azadón en la chacra, acomodando la tierra), y cantora (mujer que realiza cánticos tradicionales en quechua huanca para fortalecer los ánimos de los trabajadores).

El atuendo cotidiano de la mujer campesina comprende: sombrero de color negro o *llullu* (criatura recién nacida) vicuña con cinta y amarre estilo mariposa, fustán ribeteado

con su respectiva *lulipa* (vestido interior de la mujer), zapatos comunes y descalzas en el campo, y la faja de colores (Anexo: fotografía N°3).

3. Canciones tradicionales del aporque

Las canciones tradicionales tienen origen precolombino y tienen diferentes funciones sociales, tales como épicas, líricas, para ceremonias fúnebres, actividades agropecuarias, etc. Algunas actividades agropecuarias donde se interpreta canciones son la limpieza de acequias, de siembra, aporque, cosecha y herraanza de ganados (Taipe, 1988, p. 31). La música agrícola es cadenciosa, gozosa y expresiva, inminentemente en tonos interpretadas por un conjunto de músicos que pueden estar integrados por 8 o 12 números acompañado con el retumbante saxo alto, saxo bajo, un clarinete, un bajo, un barítono, y un bombo. Las canciones son interpretadas en tonos agudos y solo por mujeres campesinas adultas que participan en el *akshu tahtay* cumpliendo las labores antes mencionadas. Cavero en el año 1985, ensaya hipótesis del porque son solo mujeres las que cantan el harawi, dicha explicación puede trasponerse a las intérpretes de las canciones del *akshu tahtay*:

“(…) ellas simbolizan la vida, fecundidad, alegría, dan los hijos para las actividades agrícolas, para los matrimonios, para que cuiden los ganados, para que construyan las casas, para que roturen la tierra, etc. Sin la mujer sería imposible cualquier actividad, no habría procreación, por lo tanto, la Pachamama y los Apus se sienten más complacidos cuando las mujeres entonan los qarawis” (Cavero, 1985, p. 237).

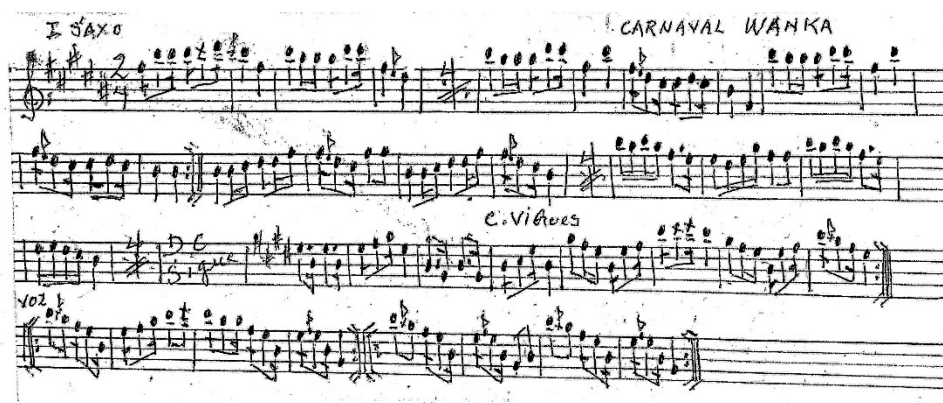


Figura 1: Partitura de notas musicales del *akshu tahtay*, también carnaval huanca.

Los temas que tratan las canciones tradicionales del *akshu tahtay* que tienen inicialmente una función de estímulo e invitación al aporque, también contienen conocimiento tradicional de técnicas de aporque, vestimenta tradicional, crianza de animales, plantas medicinales, etc. El registro de recopilación data los años de 2015 a 2020 al sur del valle del Mantaro, en el distrito de Sapallanga de la provincia de Huancayo; tienen como tema relevante la invitación al aporque.

Allinlla ari ayachimanki (está bien que me hayas hecho llamar)
Allinlla ari rhamuynimanki (está bien que me hayas hecho venir)
Akrhulla ta'ta hualasshkunaata (a los muchachos que saben recultivar la papa)
Akrhulla ta'taylla huamlakunaa (a las muchachas que saben recultivar la papa)

Lugar de registro de canción N°1:
Barrio Progreso (distrito de Sapallanga), año 2015.

La canción N°1 (C1) alude a la gratitud que sienten y prestigio que ganan los jóvenes en su comunidad por ser considerados e invitados a ser parte del aporque de la papa. El reconocimiento del valor laboral de los jóvenes tiene connotación social puesto que releva la presencia del sujeto en la comunidad.

Allinta suma'ta lulaykullanki (trabajemos de lo mejor y de lo bueno)
Allinta suma'ta atrmikullanki (cultivemos de lo mejor y de lo bueno)
Akrhullanchikta atrmikullarhun (cultivemos nuestra papita)
Akrhullanchikta lulaykullarhun (trabajemos en nuestra papita)
Ichuman a'lliman likaykurhun (miremos a la derecha y a la izquierda)
Ichuman a'lliman alkuykurhun (alcemos la tierra a la derecha y a la izquierda)

Lugar de registro de canción N°2:
Barrio Mariscal castilla – antes Ullpanca - (distrito de Sapallanga), año 2015.

La C2 hace estímulo a la labor de piquero y *tataadores* durante el aporque; haciendo mención del propósito del trabajo. Llamar afectivamente a la papa, sugiere parentesco. En el quechua todo miembro familiar se nombra con afecto. También la estrofa hace énfasis en la técnica y rítmica que debe realizar el cultivador durante el aporque, un ritmo de derecha a izquierda.

Akshu talpuytru llallinakurhun (hay que competir en la siembra de la papa)
Akshu tahtaytru rhuyunakurhun (hay que ganarnos en el recultivo de la papa)
Chaytru ñatak awsapaakunaykipa (para que juguemos allí)
Chaytru ñatak turhuykunnchikpa (para que bailemos allí)

Lugar de registro de canción N°3:
Barrio San Pedro (distrito de Sapallanga), año 2015.

La C3, invita a competir en el aporque, donde es permisible el triunfo y la pérdida entre los participantes. También, hace mención que después del trabajo podrán jugar y bailar todos sin distinción durante el carnaval.

Walanyay pata'ta tanmiakuyallanña (a la lomada del amanecer ya está lloviendo)
Walanyay wa'tatam larhtakuyamunña (a la cuesta del amanecer ya está nevando)
Valurchakulkankin huamla hualasshkuna (pongan valor muchachas y muchachos)
Ichalkul muyulkul ta'taykullarhun (volteando y rotando recultivaremos)

Lugar de registro de canción N°4:

Barrio Los Ángeles (distrito de Sapallanga), año 2016.

La C4 hace mención que la presencia inestable del clima – los meses enero, febrero y marzo aun llueve en el valle del Mantaro – puede acosar el desarrollo del aporque. Recordemos anterior mención que, en el tiempo de aporque se debe evitar los días de lluvia para poder erradicar en totalidad las hierbas del sembrío de papa. Requerir valor a *huamlas* y *hualass*, corresponde a demostrar carácter, personalidad y eficiencia en la labor del aporque.

Sultiruhina akshu tahtaytru (en el recultivo de la papa como solteros)

Añupi watapi akshukta tanchik (recultivamos la papa por años)

Wamblakunalla walarhskunalla (muchachas y muchachos)

Mana pishipal mana illanal (sin descansar, sin flojear)

Apuray apuray akshullanchikta (apúrense por nuestra papita)

Tahtaykullarhun allaykurhun (hay que empezar a recultivar)

Horalla timpulla llallillamachwan (nos puede ganar las horas, el tiempo)

Lugar de registro de canción N°5:

Barrio Mariscal Castilla (distrito de Sapallanga), año 2016.

La C5 refiere que el aporque que realizan los trabajadores debe de realizarse como solteros, sin preocupación alguna, demostrando eficiencia. La actitud al desempeñar el aporque prestigia el núcleo familiar de donde descende. La canción vuelve a hacer mención al clima y el tiempo como elementos que pueden frustrar el aporque.

Kallpay kallpay takaykullarhun (demos golpe con mucha fuerza)

Allí allikta arhpiikullarhun (hay que cavar muy bien)

Ichalkul muyulkul hualasskuna (muchachos girando volteando)

Ichalkul muyulkul huamlakuna (muchachas girando volteando)

Iichami ichami arina pulvu (échame, échame, harina polvo)

Iichami ichami agua flurida (échame, échame agua florida)

Akshu talpuyta allaykullarhun (hay que empezar a sembrar papa)

Ichalkul muyulkul tahtaykullarhun (recultivemos volteando girando)

Lugar de registro de canción N°6:

Barrio los Ángeles (distrito de Sapallanga), año 2017.

La C6 hace énfasis nuevamente en la técnica correcta de aporque. La función habitual de la canción del *akshu tahtay* es motivar la ejecución del trabajo, pero también alecciona sobre la forma correcta de realizarlo. La canción recuerda que después del trabajo vienen los juegos del carnaval.

Allakuy allakuy akshu tahtaykaata (comencemos, iniciemos el recultivo de la papa)

Apuray apuray pikuwan arhpiikuy (apúrate, apúrate escarbemos con el pico)

Apuray apuray asadunnan atriikuy (apúrate, apúrate arrea la tierra con el azadón)

Hikutay hikuutay ama pishipaychu (no te canses exige más)

Tanyalla tralpamul purhkaamanchikman (nos puede mojar la lluvia al llegar)
Intilla lupaamul ka ñamanchikman (nos puede quemar el sol al solear llegar)

Lugar de registro de canción N°7:

Barrio Mariscal Castilla (distrito de Sapallanga), año 2018.

La C7 reitera la importancia de la técnica correcta de aporque. Solicita como en los registros anteriores eficiencia en la labor, y así evitar que la lluvia y el sol frustre el aporque. El mensaje de la canción expresa que, siempre debe el campesino sopesar el clima sobre su cultivo.

Ñaachun ñaachun hualasskuna (ya están listos muchachos)

Ñaachun ñaachun huamlakuna (ya están listas muchachas)

Ichalkul muyulkul tahtaykurhun (recultivamos, volteando, girando)

Ichalkul muyulkul pitaykurhun (alcemos la tierra volteando, girando)

Ichuuman alliiman pitaykurhun (alcemos la tierra a la izquierda y a la derecha)

Ichuuman alliiman hikutallaarhun (insistamos a la izquierda a la derecha)

Lugar de registro de canción N°8:

Barrio Tres Esquinas (distrito de Sapallanga), año 2018

La C8 no cesa en estimular el inicio del trabajo de aporque, recordando cómo debe de realizarse, aplicando la técnica correcta de recultivo.

Akshulla trakla'ta tahtaykurhun (recultivemos la chacra de papa)

Ichalkul muyulkul atriikullanki (lleva la tierra volteando, girando)

Allinta tukikta tahtaykullanki (recultiva bien y bonito)

Allinta tukikta atriikullanki (rasca la tierra bien y bonito)

Sumaalla tukilla alkuykullarhun (alcemos la tierra, muy bonito)

Sumaalla tukilla pasaykullanki (termina alcemos paseando muy bonito)

Lugar de registro de canción N°9:

Barrio Los Ángeles (distrito de Sapallanga), año 2019.

La C9 recuerda a trabajadores y trabajadoras cómo debe de realizarse el recultivo, haciendo mención del afecto que debe tenerse con la *pachamama* para hacer bonito y agradable el trabajo. La connotación de belleza, en el quechua huanca *tuki-lla*, también refiere lo bueno.

Tahtarhaykinuulla akshukta mikunki (vas a comer papa como has recultivado)

Chaypaami chaypaami lulaykullanchik (hemos trabajado por eso)

Kanan'a sumanta awsaykullarhuntar (también hay que jugar bastante)

Allinta sumaata pitrunakurhundertak (hay que untarnos muy bien)

Haypiita haypiita hamakunanchikpa (para descansar bien después)

Chaynalla wasikta kutikullarhunña (hay que volver así a la casa)

Lugar de registro de canción N°10:

Barrio Los Ángeles (distrito de Sapallanga), año 2020.

La C10 estimula a no cesar en la labor, recordando la correspondencia que se da si uno trabaja expresando afecto y eficiencia, el fruto que resulte tendrá mejor sabor; así también con el carnaval, quien bien trabaje disfrutará más de la fiesta y los juegos para después retornar a casa satisfecho.

Conclusión

Las canciones tradicionales del *akshu tahtay* son entonadas durante y después de los acontecimientos laborales del aporque de la papa. Expresa la relevancia que da la familia campesina a la labor agrícola, al cuidado oportuno de las matas de papa e instruye a los jóvenes sobre la técnica correcta del aporque.

En los terrenos de cultivo al sur del valle del Mantaro, de los parajes del distrito de Sapallanga, provincia de Huancayo se realiza el *akshu tahtay* segundo cultivo de la papa durante el primer trimestre del año: enero, febrero y marzo; participando en un rol protagónico la mujer campesina huanca.

Las mujeres campesinas huancas intérpretes de canciones del *akshu tahtay*, durante el desarrollo del aporque, invitan y alientan a hombres y mujeres al buen desarrollo de la labor y la competencia; para luego extender las canciones a la celebración agrícola del carnaval.

La presente interpretación de las canciones del *akshu tahtay* no es concluyente, por cuanto solo se hace mención de la invitación al aporque, postergando análisis e interpretación sobre otros temas estimados.

Agradecimiento

Al profesor Jesús Juan Raymundo Carbajal, quechua hablante de la lengua huanca por el apoyo con la transcripción y traducción aproximada de las canciones recopiladas.

Referencias bibliográficas

- Cavero, Jesús. (1985) El qarawi y sus función social. *Alpanchis*, N° 25, vol. XXI; *Centro de Estudios Rurales "Bartolomé de las Casas"*. Cusco, pp 236 a 241.
- Garay, O. (febrero, 1987) El cultivo de los tubérculos andinos. *Minka. Revista peruana de ciencia y tecnología peruana*. N° 21. pp 07 a 16.
- Grillo, Quiso, Rengifo, Valladolid (1994) *Crianza andina de la chacra*. Lima. PRATEC, Proyecto andino de Tecnologías Campesinas.
- Hurtado, Ciro y Balbin, Bertha (1986) *Domesticación de nuevas plantas herbáceas para integrarlas a la alimentación Latino – americana*. Lima. Instituto de Cultura

Alimentaria Andina (INCAA), Universidad San Martín de Porres, Facultad de Educación.

Lindo, J. (marzo, 1986) En el tiempo del cultivo y recultivo la chacha es como los hijos... necesitan mucha atención. *Minka. Revista peruana de ciencia y tecnología peruana*. N° 18-19, pp. 13 a 16.

Lindo, J. (marzo, 1989) Traklalisi (conociendo la chacra). *Minka. Revista peruana de ciencia y tecnología peruana*. N° 24, pp. 28.

Raéz, José F.M. (2018) *Diccionario Huanca Quechua-Castellano, Castellano-Quechua*. Edición, interpretación y modernización de Rodolfo Cerrón-Palomino con la colaboración de Sergio Cangahuala Castro. Lima. Publicaciones del Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Taipe, Néstor (1988) *Los harawis de siembra de maíz en las comunidades campesinas de La loma, Santa Cruz de Pueblo libre y San Antonio*. Huancayo. CESCO, Centro de servicios campesinos.

Villalba, M. (octubre, 1983) Huacán talpuy. *Minka. Revista peruana de ciencia y tecnología peruana*. N° 12, pp. 14 a 17.

Villanes Carlos (1978) *Los dioses tutelares de los wankas. Notas de Isabel Cordova R. sobre literatura oral*. Huancayo. Editorial San Fernando.

Anexos

Los anexos corresponden a fotografías de registro del akshu tahtay del año 2020 en el paraje de *Luychus* en el distrito de Sapallanga provincia de Huancayo, que servirán de soporte informativo sobre el tema tratado.

Fotografía N°1: mujeres campesinas huancas. realizando *el akshu tahtay*.

Fotografía N°2: mujeres campesinas huancas cantando las canciones del *akshu tahtay*.

Fotografía N°3: mujer campesina huanca con su atuendo cotidiano.

